

HITZAURREA

Toponimia egoeraren neurri

Errenderi-ko talde herrikoi batek «Orereta» izen zaharra berreskuratu nahi du; eta arazo hauei buruzko ene iritzia eskatu. Eta xeheki ezagutzen ez dudan arazo horren aldeko eta aurkako argudioak alde batera utziz, leku-izenek osatzen duten toponimiaren garrantzia azpimarratzea pentsatu dut; herri baten zapalketaren neurri eta irudi izan daitezkeen aldetik.

Mailebuen balantzeaz bi hitz hasteko

Gauza ezaguna da, gauza normala ere bai, elkarren ondoan bizi diren hizkuntzen artean mailebuak gertatzea. Garbizale amorratuei

Toponimia egoeraren neurri

Errenderi-ko talde herrikoi batek «Orereta» izen zaharra berreskuratu nahi du; eta arazo hauei buruzko ene iritzia eskatu. Eta xeheki ezagutzen ez dudan arazo horren aldeko eta aurkako argudioak alde batera utziz, leku-izenek osatzen duten toponimiaren garrantzia azpimarratzea pentsatu dut; herri baten zapalketaren neurri eta irudi izan daitezkeen aldetik.

Mailebuen balantzeaz bi hitz hasteko

Gauza ezaguna da, gauza normala ere bai, elkarren ondoan bizi diren hizkuntzen artean mailebuak gertatzea. Garbizale amorratuei

hitz-truke etengabe honek amorru ematen badie ere, edozein gizar-tetan gertatzen da 'osmosi' hori, elkarrenganako isuri hori alegia. Gaur bertan, eta euskal burruka-gizon ezagunei dagokielarik, «etarra» hitza erabiltzen du Madrilleko Telebistak berak, nahiz gaztelania hutsez ari izan; eta, alderantziz, bertsolaririk jatorrenak berak ere, «errondan ibili» esan dezake, erdaraz ari denean «de ronda» sekula erabili ez arren.

Mailebu horien kondaketa eta estatistika egiten bada, ordea, berehala ikus daiteke, baita nolabait neurtu ere, mailebuok zen hizkuntzatatik zein hizkuntzatarara egiten diren: % 80, eman dezagun, A hizkuntzatik B hizkuntzara; eta % 20, beraz, gutxi gora-behera, B hizkuntzatik A hizkuntzara. Kasu honetan, berehala uler daitekeenez, A mintzo den herria da nagusi, eta B mintzo dena herri zanpatua. Estatistika horrek % 95 eta % 5 erakusten baditu, are garbikiago agertuko da menpekotasuna. Eta abar. Gaur egunean, esate baterako, edonork berehala ikus dezakeenez, euskarak hartzen ditu mailebuak ia-ia beti; eta oso gutxitan, aldiz, gaztelaniak (edo frantsesak) euskaratik hartzen.

PROLOGO

En torno a la toponimia

Un movimiento popular de «Rentería» quiere recuperar para el pueblo el antiguo nombre de **ORERETA**; y me han pedido mi opinión con la que prologar este trabajo que han elaborado. Abstrayéndome un poco de las razones a favor o en contra de este caso concreto, quiero centrarme en **la im-**

Areago ere bai: elkarrekiko mailebu horiek sailka ezartzen bada, eta neurketak sailka egiten, beste ondorio batzu atera daitezke. Euskal erlijio-hiztegia erabiltzen diren hitzen saila aztertzen bada, esate baterako, berehala ikusten da gauza argitsu bat: ia-ia denak latinetik hartuak direla, eta ez latin zaharretik, gainera («zeru», adibidez; eta ez «keru»). Azterketa horrek ondorio interesgarrietara eramait gaitzake: gure herriak gaur duen erlijioa latinez oratua zen, Erdi-Aroan etorri zen gugana, eta abar. Euskaldunen erlijio zahararren arrastorik ia-ia ez da ezer gelditu. Baina arretaz bilatuz gero, zerbait soma daiteke. XII mendean, esate baterako, «Urzi» esaten zen erdal «Dios/Dieu» hitza, Picaud-i esker dakigunez; gaur «Urtzi»-edo transkribatuko genukeena. Hots, hor dugu «Ortzeguna» hitza, «Ortz(i)-eguna» alegia, «jueves/jeudi», «Ortzi»ren eguna. Hots, aldameneko hizkuntzen bidez dakigunez, «Jueves/Jeudi» hori, «Jupiter»en eguna besterik ez da, Jainko nagusiaren eguna, beraz. Hitz batez: gure «Jupiter» edo **Jainko nagusi** horri «Ortzi» esaten zitzaion aspaldiko denboretan, Aymeric Picaud-ek XII. mendean idatzi zuen bezalaxe. Kataroekin gauzak nola amaitu ziren jakinda, gure erlijioaz zer gertatu zen somatzen ez da zaila: azkeneko aztarnak berak

portancia que tiene la toponimia en la cultura de un Pueblo, ya que representa en gran medida **el grado de opresión** que ha sufrido.

Dos notas acerca de los préstamos lingüísticos

Es cosa sabida y al mismo tiempo un fenómeno natural, que dos idiomas que conviven uno al lado del otro, necesariamente se prestan palabras. A pesar de que a los puristas lingüísticos no les sepa nada bien, la realidad es que en cualquier tipo de sociedad existe una especie de ósmosis, un continuo dar y recibir palabras de otros idiomas. Sin ir más lejos, hoy día la palabra «etarra» es comúnmente utilizada por la televisión de Madrid, aunque hablen en castellano; y por otra parte, incluso el bertsolari más castizo puede decir «errondan ibili» a pesar de que en castellano nunca emplee la expresión «de ronda».

Si se contabilizan los préstamos lingüísticos, fácilmente se aprecia, e incluso se puede cuantificar, cuál es el idioma que recibe y cuál es el que cede mayor número de palabras. Por ejemplo, el idioma A cede al B el 80 %, mientras que el B presta al A el 20 % poco más o menos. En este caso es fácil darse cuenta de que el país A es el dominante y el B el dominado. Si las estadísticas nos hablan del 95 % y del 5 %, entonces el dominio del

ezabatzen saiatu bide ziren garai hartako Guruzadaren bultzatzai-leak; eta horra hor egoera, hizkuntzan ere ongi agirian: gure erlijio zaharraren aztarnak nekez bilatzen hasi, erlijio zaharrari dagozkion hitzak ia osoki latinetik heldu direlarik.

Hain zuzen ere, euskal hiztegi horren hutsuneetan bila daiteke agian «árbol/arbre» hitzaren ez-izanaren kakoa. Gauza ezaguna de-
nez, eta are ezagunagoa Iparragirre-ren Mendehurren honetan, eus-
kaldunek halako mirespen harrigarria izan diote zuhaitzari: «Ger-
nika-ko Arbola». Nondik nora, beraz, latinetikako «arbola» hori?
Herri arbolatsu honetan (Zuhazti, Zuhaztieta, Pagadizabal, Urreztí,
Harizti, Gaztainaga, eta abar) nola liteke «arbola» esatea? Badago,
jakina, «zuhaitz» hitza (nahiz pittin bat garbizaleek berpiztua, eta
zubererazko «zühañtze»ak beste balio bat izan); eta badago, Hego-
aldeko euskalkietan bederen, harrigarri zaigun «errexala» delakoa.
Nola, ordea? Eta erantzuna, agian, hau izan daiteke: euskarazko
hitz hura, erlijio-trukearen mendeetan, **tabu** izan, esan ezina beraz,
galdu ere arte. Yukatan-go hitz maya askotan gertatu den bezalaxe.

país A es mucho más contundente y palpable. Hoy día es fácil darse cuenta de que el euskara es un idioma que recibe préstamos constantemente, mientras que apenas cede alguno esporádicamente al castellano o al francés.

Todavía podemos ir más lejos y resulta que si clasificamos por grupos los préstamos lingüísticos y hacemos una cuantificación dentro de cada grupo, podemos sacar otras conclusiones importantes. Si por ejemplo cogemos el conjunto de palabras del diccionario euskara-castellano, una cosa queda bien patente: que la mayoría de las palabras provienen del latín, y no precisamente del latín antiguo («zeru» por ejemplo, y no «keru»). Este tipo de análisis nos puede llevar a conclusiones muy interesantes: por ejemplo que la religión que hoy día tiene nuestro Pueblo fue construida en latín, siendo sus orígenes en la Edad Media.

De la antigua religión de nuestros antepasados apenas queda algún vestigio. Pero si observamos con cuidado el tema religioso, podemos percibir algo más. Gracias a Picaud sabemos que en el siglo XII se utilizaba la palabra «Urzi» para designar a Dios/Dieu; hoy la transcribiríamos como «Urtzi». De ahí que tengamos la palabra «Ortzeguna», es decir, «día de Ortz(i)». Del mismo modo que «Jueves/Jeudi» no es otra cosa que el «día de Júpiter», es decir, del Dios principal, en euskara se denominaba «Ortzi» a ese Dios desde tiempos inmemoriales, tal como escribió Aymeric Picaud ya en el siglo XII. Sa-

Mailebuen azterketak, beraz, argi egin dezake; baita utzi dituen hutsuneetan ere.

Ingelesez ikasi duen edonork daki, esate baterako, jaten den haragiaren izenak frantses kutsua duela (**veal, beef, mutton**); haragi hori eman duen aberearen izenak, berriz, saxon kutsu nabarmena duelarik (**calf, ox, sheep**). Hots, argi harrigarria ematen digu biketa horrek: abereak hazten zituen klase zapalduak, bestetik ere jakin dezakegunez, saxonez hitz egiten zuen; baina haragia jaten zuen klaseak, aldiz, frantsesez.

Era berean, bretoinerak 18 hitz utzi baditu ere frantsesean (**balai, baragouin, bijou, dolmen**, eta abar), frantsesak ehunka utzi ditu bretoineran. Ezagutzen dugun egoera politikoa arauera, hain zuzen: harrigarria litzateke alderantziz gertatu izana...

Morfo-sintaxiaren mailako mailebuen azterketa

Gauza ezaguna denez, urriago gertatzen dira mailebuak maila

biendo cómo terminaron las cosas con los Cátaros, no es difícil comprender lo que ocurrió con nuestra religión. Los que promovieron las Cruzadas **no escatimaron esfuerzos** para borrar hasta el último vestigio de las religiones anteriores. Esto queda bien patente en el idioma: es difícil encontrar palabras vascas en el léxico religioso vasco, siendo la mayoría procedentes del latín, incluso los términos que se refieren a la vieja religión del País.

Esta carencia del diccionario vasco puede explicar quizá el sorprendente hecho de que no exista una palabra en euskara para designar «árbol/arbre». Es cosa sabida, y todavía más notoria en este primer centenario de la muerte de Iparragirre, la extrañeza e incomodidad que sentimos los euskaldunes ante la expresión «Gernikako Arbola». ¿De dónde proviene el latinismo «arbola»? En esta Euskal Herria tan poblada de árboles (Zuhazti, Zuhaztieta, Pagadizabal, Urreztzi, Harizti, Gaztainaga, etc.), ¿cómo se puede decir «arbola»? Existe la palabra «zuhaitz» (a pesar de haber sido promovida por los puristas de la lengua, y de que en Zuberoa la palabra «zúhañtze» tenga otro sentido); también existe en los dialectos del sur lo que se conoce por «errexala», y que tanto nos llama la atención. ¿Cómo puede ser esto? La respuesta quizá sea esta: es posible que la palabra que en euskara designara al árbol fuera tabú por motivos religiosos, lo cual habría prohibido su uso hasta hacerla desaparecer.

honetan, hiztegi hutsaren mailan baino. Morfo-sintaxiaren mailako mailebuek, horretara, menpekotasun **luze** baten lekuko dira; bestela ez baitira gertatzen. Era berean, menpekotasun **sakoneko** seinale dira hauek.

Hots, gauza ezaguna ere denez, aditzaren geroaldia eratzeko modua bera aldatu bide du euskarak; eta gure artean nagusitu den geroaldiak, erabat du gaztelaniaren kutsua:

tendré = tener - (de) - he

izango dut = izan - go dut (edo: izan-en dut)

Aspaldiko sintetikoa (**duket**, eta abar) ia guztiz galdua delarik.

Oso harrigarria da, bide beretik, gaztelaniaz eta frantsesez (baina ez beste hizkuntzetan) gertatzen den nahasketa bera eta berezia, euskaraz ere gertatzea:

Por tanto, el análisis de las palabras prestadas puede darnos mucha luz al respecto.

Cualquiera que conozca algo de inglés sabe que los nombres con que denominan a la carne tienen cierto tinte francés (**veal, beef, mutton**), mientras que los nombres de los animales de los que procede esa carne son claramente de origen sajón (**calf, ox, sheep**). Es decir, que este dualismo nos proporciona una importante información, de modo que podemos saber sin ningún tipo de ambigüedades que el idioma de los que criaban esos animales era el sajón, mientras que los que comían su carne y que correspondían a la clase dominante, hablaban francés.

De la misma forma, si el idioma bretón ha dejado 18 palabras al francés (**balai, baragouin, bijou, dolmen**, etc.), el francés ha dejado a cientos al bretón. Evidentemente sería sorprendente que en la situación política que se da en el estado francés hubiera ocurrido lo contrario, es decir, que el bretón prestara más palabras al francés que viceversa.

Análisis de los préstamos a nivel de morfo-sintaxis

Ya se sabe que a este nivel se hacen menos préstamos que en los casos

si viene, s'il vient; **sí** viene, mais **si**, il vient.

(baldin) **badator**; bai, **badator**

nahiz bi **si** horiek balio semantiko desberdinak izan.

Fonologiaren mailako interferentzien joera

Elebidunengan gertatzen diren interferentzien azterketak, era berean, berehala erakusten dute A hizkuntza zein den, eta B zein den. /h/ fonemaren galera, esate baterako, ondoko bi erdaren joeraren arauera ari da gertatzen (gaztelaniaz ez da /h/ ahoskatzen, eta frantsesez ia galdutzat eman daiteke), eta ez berezko joera bitxi baten arauera: alemanez edo arabez /h/ ez da galtzen ari.

Oso adierazgarria da, era berean, Iparraldean /rr/ fonema gaur, gero eta maizago, ubulare gisa ahoskatzea; frantsesez bezala, hain zuzen. Alderantzizko fenomenoak leku izenetan beretan gertatzen ez delarik: **Zarauz** (bi hortzartekoz!), **Askè(ng)** (Azkaine, noski), eta abar.

anteriormente expuestos. Los préstamos de palabras a nivel de morfo-sintaxis vienen a demostrar una dominación de **larga** duración ejercida por un idioma sobre otro, ya que de otra manera no podrían tener lugar. Al mismo tiempo este tipo de préstamos lingüísticos significa un **servilismo** más fuerte de un idioma bajo el otro.

También se sabe que la forma de construir el futuro en el verbo vasco ha cambiado sustancialmente con respecto a las formas anteriores y que las actuales tienen una fuerte influencia castellana:

tendré = tener - (de) - he

izango dut = izan - go dut (edo: izan-en dut)

La forma sintética antigua (**duket**, etc.) está prácticamente olvidada.

Es sorprendente que lo que les ocurre al francés y al castellano le ocurra también al euskara, mientras que no les sucede a otros idiomas:

si viene, s'il vient; **sí** viene, mais **si**, il vient.

(baldin) **badator**; bai, **badator**.

A pesar de que esos dos **síes** sean diferentes desde el punto de vista semántico.

Lekuak izendatzeko eskubidea

Baina **indar-harreman izkutu hori**, hizkuntzalarien artean ezin garbiago eta nabarmenagoa, erabat biluzirik eta lotsagabeturik agertzen zaigu zapaldutako herrien toponimian. Frantsesez esana izan denez, «on refuse d'abord le droit de nommer»: **izendatzeko esku-bidea** ukatzen zaio zapaldutakoari. Edo, bestela esanda ere; izendatzeko eskubidea **garaitu duenari dagokio**.

Iraultza gogorretan agertu da hau ongienik. 1917-ko Iraultza Errusian gertatzean, Alderdi Komunistari dagokio eskubide hori. Eta **San Petersburg** edo **Petrograd** zena, **Leningrad** bihurtuko da. Era berean, Tsaritsyne zen hiria, **Stalingrad** bihurtuko da (ez luzaz, ordea; Kremlin-go zuzendariak, beti izendatzeko eskubide horri atxekirik, **Volgograd** bataiatu baitzuten 1960-an). Eta gauza bera beste hamaika herri eta hiritan.

Baina nork ez daki, orain dela urte mordoska bat eskolan ibilitakoen artean bederen, geure garaian **Finlandia** ikasi genuen erre-

Interferencias a nivel fonológico

Las interferencias que existen en las personas bilingües nos demuestran con claridad cuál es el idioma A y cuál el B. Por ejemplo la pérdida del fonema «h» es una consecuencia de lo que le ocurre a ese fonema en los dos idiomas que se imponen sobre el euskara. En castellano no se vocaliza la h y en francés se puede considerar que se ha perdido. Sin embargo en alemán o en árabe no se ha perdido el sonido.

También es notorio que en Euskadi Norte la «rr» la pronuncian como en francés, mientras que el caso a la inversa no se produce, ya que los sonidos vascos no interfieren en el francés ni tampoco en el castellano: **Zarauz** (entre dos dientes!), **Askè(ng)** (Azkaine), etc.

El derecho a denominar los lugares

Realmente se establece una **relación de fuerzas** entre los diferentes idiomas, y aunque a veces se oculten, no dejan de ser conocidas por los lingüistas. Esta relación de dependencia es especialmente notoria en la toponimia de los Pueblos oprimidos. En francés se ha dicho que «on refuse d'abord le droit de nommer»: se niega **el derecho de poner nombres** al Pueblo oprimido que

suma hark, gaur **Suomi** duenik izena; eta, bide beretik, hartako hiriburua, **Helsingfors**, gaur **Helsinki** denik; eta, bukatzeko, orduko **Abo**, gaur **Turku** bihurtua denik? Aldakuntzaren kakoa ezaguna da: Sueziako hizkuntzaren arauerako izen zaharrari (**Finn + Land**, ongi ageri denez, hitz germanikoa da, eta ez fino-ugroa inondik ere), berria nagusitu zaio. Hain zuzen ere, Suomi-n gertatu den nazio-askatasunaren gertakariari orpoz orpo jarraituz. Toponimi aldaketa horrek, hain zuzen, oso ongi aurkezten du Suomi-n gertatu den nazio-pizkundearen gertatzea. Lehen sueziarrak ziren nagusi, gaur ez; nahiz Suomi-ko burgesia, halaz ere, sueziarra izan oraindik hizkuntzaz eta etorkiz.

Gauza bera non-nahi, jakina. Nor ez da inoiz harritu Irlanda-ko **Londonderry** izena entzutean? Edo-ta Marroka-ko **Casablanca** nabarmen hori, Etxe-zuri, Maghreb betean; eta bertako **Dar-el-Beida** jatorraren gain ezarria? Hots, besteak beste, Franco generalak Marrokan eraiki zuen bere izena eta gerozko sistema... Eta hor daude gaur, Ceuta eta Melilla, izandako kolonialismoaren lekuko.

tiene un idioma diferente. Dicho de otra manera, el derecho de poner los nombres **se lo apropia el Pueblo vencedor**.

Esto ha quedado especialmente claro en las grandes revoluciones. Por ejemplo, después de la revolución de 1917 en Rusia únicamente el Partido Comunista tenía ese derecho, negándose a los demás grupos. De ahí que lo que anteriormente era **San Petersburg** o **Petrograd**, se convirtiera en **Lenin-grad**. De la misma forma que Tsaritsyne se vio convertida en **Stalingrad** (aunque no por mucho tiempo, ya que en 1960 los dirigentes del Kremlin, únicos con derecho a cambiar los nombres, le pusieron **Volgograd**). Lo mismo ocurrió en otros cientos de pueblos y ciudades.

Pero ¿quién no sabe que lo que nosotros estudiábamos como **Finlandia**, hoy se le llama **Suomi**; y que la capital de ese estado ha cambiado de llamarse **Helsingfors** a la actual **Helsinki**; o que la antigua **Abo** hoy se ha convertido en **Turku**? El motivo de esta evolución es bien conocido. En el idioma sueco la palabra **Finn + Land** resulta ser de origen germánico y en ningún caso fino-húngaro, pero al final se ha impuesto la nueva denominación, gracias a la liberación nacional de Suomi. Este cambio de los nombres toponímicos refleja claramente el renacer de la cultura nacional que anteriormente estuvo oprimida. Anteriormente estaban dominados por los suecos y hoy ya no lo

Bide beretik jokatu dute denek okupatuak izan diren herrietan. Oso garbi dago hau gaurko **Wales** herrian (Gales-en, Kumri-herrian alegia). Eta horra hor bertako **Caerdydd**, ingelesez **Cardiff** bihurtua; bertako **Abertawe**, **Swansea** bihurtua; **Casnewydd-ar-Wyig**, **Newport**; **Aberfan**, **Port-Talbot** birbataiatua, eta abar, eta abar. Galestarrei ere, beste gutziei bezala, izendatzeko eskubidea ukatu baitzaie.

Euskal Herrian ere gertatua da horrelakorik, jakina; nahiz bere formarik zakarrenetan nagusitu ez bada ere. Gutxi daki gaur gure artean, esate baterako, 1789-ko Iraultza egin zutenek izendatzeko eskubide hori berentzat harturik (eta gure «kaikukeriak» alde batera utziz, noski) gure herrien izenak aldatzeko erabakia hartu zutela, honetara:

| | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Donibane Garazi | Nive-Franche |
| Donapaleu | Mont-Bidouze |
| Donibane Lohitzune | Chauvin-Dragon |
| Baiona | Porte de la Montagne |

Eta abar, eta abar. Baina izendegi zelebre hori ez zen aurrera atera...

están, aunque la clase dominante es de origen sueco y todavía se sigue utilizando este idioma.

Otro tanto ocurre en cualquier país que analicemos su toponimia. ¿Quién no se extraña de que en Irlanda exista una ciudad con el nombre de **London-derry**? O que en Marruecos, en pleno Maghreb, exista una ciudad que se llame **Casablanca**, cuando el primitivo nombre de la población era **Dar-el-Beida**. Ahí están también los nombres de **Ceuta** y **Melilla**, fruto del colonialismo español.

Todas las fuerzas de ocupación han actuado de igual forma allá donde han poseído o poseen territorios. Esto se ve claro por ejemplo en la actual **Wales** (en Gales, mientras que el pueblo le llamaba Kumri). En ese país lo que se llamaba **Caerdydd**, los ingleses le pusieron **Cardiff**; **Abertawe** se cambia por **Swansea**; **Casnewydd-ar-Wyig** en **Newport**; **Aberfan** en **Port-Talbot**, etcétera. A los galeses, al igual que a otros muchos Pueblos, se les ha negado el derecho a que ellos pongan en su idioma los nombres de sus poblaciones.

Evidentemente el mismo fenómeno se ha producido en Euskal Herria. Muy poca gente sabe que los vencedores de la Revolución Francesa de 1789 se tomaron el derecho de cambiar los nombres de muchos de nuestros pueblos de Iparralde (Euskadi Norte):

Hizkuntzen arteko indar-harremanak

Aipatu ditugun arazo horietan guztietan gauza bat ageri da: itxuraz bederen **hizkuntza batek** garaitzen duela, eta besteak galtzen. Leku-izenetan gauza bera, itxuraz.

Baina horren gezurra salatu beharra dago.

Hizkuntza bat beste bati nagusitzen zaionean, ez baitzaio hizkuntza nagusitzen, hizkuntza hori darabilen **herria** baizik. Antzinako Galian ez zen latina nagusitu, **Erromako Armada** baizik; eta honekin etorri zen erromatar herria. Mexikon ez zen gaztelania nagusitu, nahuatl hizkuntzaren gainetik; baino bai **Españaiko Armada** bertako indar armatuei.

Izen-lekuen aldaketa, beraz, ez da inondik ere hizkuntza-arazo bat, hizkuntza horien mintzatzaille diren **herrien arteko** arazo bat baizik. Toponimi aldaketak, hitz batez, **indar-oreka berri bat** salatzen

| | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Donibane Garazi | Nive-Franche |
| Donapaleu | Mont-Bidouze |
| Donibane Lohitzune | Chauvin-Dragon |
| Baiona | Porte de la Montagne |

Etc., etc., etc. Aunque algunos de esos ridículos y absurdos nombres no consiguieron imponerse y fueron abandonados.

Las relaciones entre los diferentes idiomas

Lo que hemos visto hasta ahora deja bien claro que hay un idioma **vencedor** y un idioma **vencido**. Otro tanto ocurre en la denominación de los lugares. Y tenemos que denunciarlo, ya que hay algo más profundo en todo ello.

Cuando una lengua se impone a otra, no es el idioma el que en realidad se impone, sino que es **el País que utiliza ese idioma** quien se **impone** sobre el Pueblo vencido. En la antigua Galia no fue el latín el que se impuso, sino que fueron **las centurias romanas** las que sometieron al Pueblo Galo, imponiéndole el latín como lengua. En México no fue el idioma español quien se impuso sobre el idioma nahuatl, sino **el ejército español** que masacró a la resistencia autóctona.

du beti. Eta kolonialismoari dagozkion kasuetan (barne edo kanpokoa izan), indar-harreman horien termometro gisa agertzen da.

Frantsesek Afrikan **Port-Lyautey** izena ezartzean, hau zuten funtsean: «Bertako herriaren iritzia eta tradizioaren gainean, gure nahia eta gure boterea dago. Hortaz, hor konpon bertakoen izendapena: hau Port-Lyautey da». Bestetasuna, hitz batez, errotik ukatzen da.

Jakina: bertakoak «jende basa» dira, «analfabetoak», «kanibaleak», «astakirtenak», eta abar. Eta ez badira ere, berdin: aski da egia izkutatzea. 1734-an Georgie-ra Oglethorpe etorri zenean, Xerokee-tarrek (bertako indioek, alegia) eskutitz bat bidali zioten kolonik-konpañiari; eta, gaur dakigunez, bisonte-azal batetan idatzia joan zen, indio «basa» haiek erabiltzen zituzten hieroglifoan arauera...

Jakina: leku guztietan sortu da bertako «compradores», «ladino» eta «quisling» multzoa; eta hau betidanik. Eta salduen klase honek berehala onartu du kolonialismoa (edo neo-kolonialismoa, edo nahi diren kolonialismo-mota guztiak); eta, hori eginez, kolonialismoak

Por lo tanto, el cambio de los nombres de los lugares y de las poblaciones no es un problema del idioma, sino que es un problema de los Pueblos contendientes. El cambio de la toponimia refleja un importante **cambio en la relación de fuerzas** entre dos Pueblos. Y en los casos de colonialismo (tanto interior como exterior) es un auténtico **termómetro** para conocer el grado de dominación.

Cuando los franceses pusieron en Africa el nombre de **Port-Lyautey**, en el fondo estaban imponiendo al pueblo autóctono, por encima de su tradición, de su lengua y de su opinión, su voluntad, aunque hiciera falta imponerla por la fuerza.

Ya se sabe que los habitantes autóctonos son «salvajes», «analfabetos», «canibales», «bestias», etc. Y si no lo son, da igual; basta con ocultar la verdad. Cuando Oglethorpe llegó en 1734 a Georgia, los Xerokees (indios de aquellas tierras) le enviaron una carta a la compañía colonialista; y por lo que hoy sabemos, el documento de estos indios «salvajes» estaba escrito en jeroglífico sobre una piel de bisonte.

Siempre han existido «compradores», «ladinos» y «quisling», que se han dedicado a dar facilidades a las fuerzas invasoras, colaborando con los colo-

behin ere ez du laguntzaile egokiagorik aurkitu, bere kolonigintzan, bertako «ladino» klase hori baino. Eskema hau, dauden desberdintasunak ukatu gabe, inperialismo eta barne-kolonialismo mota guztietan gertatu da.

Euskal Herrian ere bai, jakina. «Rhône»... Eta kitto. «Ça suffit pour ces paysans!», entzun daiteke ia-ia bulego ofizialetan. Baina «Rhône» frantsestu hori, **Larrun** besterik ez da. Eta, era berean, «Luz» **Lohitzune** da; «Saint Pée» (saindu itxura eta guzti), **Senpere**; «Laguinge», **Liginaga**; eta «La négresse», **Herausterri**.

Españatarrek ez zuten hobeki jokatu Ameriketean. Yukatan-go «Mérida», **T-Hô** baizik ez da Mayaz; eta mayatarren **Ciectemal**, «Salamanca» bihurtu zen; **Ekab**, **Cochuah** eta **Kupul** probintzietz, «Valladolid» berria sortu zen Mexikon; eta abar. Horrela gerta daiteke bitxikeria hau (bestetan ere nik aipatua): gaur egun entzun daitekeen maya-rik jatorrena... «Valladolid»en entzun daitekeela (ikus José Diaz Bolio, esate baterako).

nialistas o neocolonialistas. Cualquier tipo de colonialismo siempre ha encontrado su mejor aliado en estos grupos sociales. Este es un fenómeno que es aplicable tanto al imperialismo exterior como interior, con sus correspondientes variantes.

También en Euskal Herria es bien conocido este fenómeno. «Rhône»... y punto. «Ça suffit pour ces paysans!», se puede oír en las oficinas de la Administración. Pero ese afrancesado «Rhône» no es otra cosa que Larrun. Lo mismo que «Luz» es **Lohitzune**; «Saint Pée» (con su forma clerical) no es sino **Senpere**; «Laguinge» es **Liginaga**; o como «La Negresse» no es sino **Herausterri**.

Los españoles tampoco actuaron mejor en América. Por ejemplo, la «Mérida» del Yukatán, en maya era **T-Hô**. Lo que en maya era **Ciectemal**, los españoles lo convirtieron en «Salamanca». Con **Ekab**, **Cochuah** y **Kupul** se creó la nueva «Valladolid» en México. Lo sorprendente en nuestros días es que donde mejor se habla el idioma maya es en «Valladolid».

En el caso que vamos a ver, queda bien patente que el cambio de nombre responde a un cambio en la relación de fuerzas: «Se alteraron los indios de la provincia de **Cochua** y **Ciectemal**, y los españoles los apaciguaron de tal

Izen-aldaketa horri **indar-egoera**-ren aldaketa dagokiola oso garbi agertzen da kasu hauetan: «Se alteraron los indios de la provincia de **Cochua** y **Chectemal**, y los españoles los apaciguaron de tal manera que, siendo esas dos provincias las más pobladas y llenas de gente, quedaron las más desventuradas de toda aquella tierra. Hicieron en los indios crueldades inauditas, pues les cortaron narices, brazos y piernas, y a las mujeres los pechos, y las echaban en lagunas hondas con calabazas atadas a los pies; daban estocadas a los niños porque no andaban tanto como las madres, y si los llevaban en colleras y enfermaban, o no andaban tanto como los otros, cortábanles las cabezas por no pararse a soltarlos» («Relación de las cosas de Yucatán», P. Fray Diego de Landa, 27). Izen-aldaketa osoa, zanpaketa horri zegokion, eta ez besteri.

Izendatzeko eskubidea nahi

Abertzaletasuna piztutzen den herrietan, horretara, eta gaurko gure Euskal Herrian gauza bera, **izendatzeko eskubidea** eskatzen da

manera que, siendo esas dos provincias las más pobladas y llenas de gente, quedaron las más desventuradas de toda aquella tierra. Hicieron en los indios crueldades inauditas, pues les cortaron narices, brazos y piernas, y a las mujeres los pechos, y las echaban en lagunas hondas con calabazas atadas a los pies; daban estocadas a los niños porque no andaban tanto como las madres, y si los llevaban en colleras y enfermaban, o no andaban tanto como los otros, cortábanles las cabezas por no pararse a soltarlos.» («Relación de las cosas de Yucatán», P. Fray Diego de Landa, 27). Todos los cambios de nombre eran fruto de la opresión, y no de otra cosa.

El derecho a poner nuestros propios nombres

En los Pueblos donde renace la **conciencia nacional**, al igual que hoy en Euskal Herria, se vuelve a plantear el derecho a utilizar **los nombres autóctonos** de las poblaciones. Cuando el Pueblo se da cuenta de la importancia que tiene el recuperar los nombres antiguos, reflejo de la cultura tradicional y popular, está buscando su propia identidad y los plantea como una de las reivindicaciones más inmediatas. Comienza entonces a interesarse por cómo denominaban sus antepasados a los diferentes lugares, ciudades, montes, ríos, valles, colinas, etc. Nombres que el **imperialismo** se encargó de **borrarlos** para

gero eta bortizkiago. Izen-aldaketaren funtsaz herria konturatzen denean, **sustrai bila** abiatzen da: eta leku-izenetan, toponimian, arbasoek (eta inperialismoa abiatu baino lehenago) hiriak eta herriak, mendiak eta ibaiak, aranak eta malkorrak, nola bataiatu zituzten jakiteko gogo bizia sortzen da. Jasan dituen mila lapurretako baten aurrean egon uste du herriak. Eta **benetako leku-izenak** berreskuratzeko joera agertzen da.

ORERETA izenaren aldeko joera, nahi **abertzale** horretan bilatu behar da.

Aurkako argudio nagusia hau izaten da: **izen ofiziala aspaldidanik erabiltzen da**. Eta historiak, urteek nahiago bada, eskubide eman dezakete azkenean.

Hots, aipatu ohi den «Historia» hori ez da batere 'neutro' edo koloregabe izaten. Ongi dakigu gure herriaren kondaira ez dela, ia-ia, **zapalkuntza etengabe** baten kondaira baizik. Eta, hortaz, oso arriskugarria izan daiteke «kondaira» horretara joatea. Ezer ez da zaharra-

que no renacieran jamás. Sin lugar a dudas ha comenzado ya un proceso lógico de querer recuperar los **auténticos nombres** de Euskal Herria.

De ahí que el movimiento para recuperar el nombre de ORERETA se encuadre dentro de **la lucha abertzale**.

Hay un argumento que se suele emplear en contra de esta reivindicación nacional: **El nombre «oficial» se viene empleando desde hace mucho tiempo**. Y la historia, al pasar tantos años, puede tomarse ese derecho.

Con esto se quiere decir que esa «Historia» no es nada neutro. Efectivamente, bien sabemos que la historia de nuestro Pueblo no es otra cosa que la historia de una **opresión continua y sin fin**. Por ello es muy arriesgado buscar en esa historia «objetiva» las raíces de nuestro ser, ya que no existe nada tan antiguo como la constante violación de los derechos de la humanidad.

Desde hace muchos siglos, al igual que hoy, esa «historia» se viene haciendo en la **constante lucha contra la opresión**. Y han sido precisamente los vencedores quienes han contado la historia, «**su**» historia. Si no tenemos en

gorik giza-eskubideen zapalketa baino. Alta, giza-eskubideen alde gaude.

Aspaldiko mendeetan, gaurko egunean bezalaxe, «kondaira» hori **borrokan** egiten zen; eta **irabazleek** kondatzen zuten behin eta berriz. Zapalkuntza hau oso kontutan hartu gabe, «historira» jotzeak, zapaltzaileen jokoa egitera eraman gaitzake, eta ez beste ezertara.

Toponimiaren historia eta inperialismoaren historia, horretara, berezi ezinak dira. Eta toponimia «**politikagabea**» egin nahi dutenek, **zapalketa** kontutan hartu gabe erabaki nahi dituzte toponimiaren arazoak. **Hitz batez, bide hori hartzen dutenek inperialismoaren eta eskuindarren bidea baizik ez dute hartzen.**

TXILLARDEGI

Donostia, 1981-ko Apirilean

cuenta cómo se ha gestado esa «historia», estamos ante el riesgo de hacer el juego al opresor.

Por todo ello, no es posible diferenciar la historia de la toponimia de la historia del imperialismo. Y todos aquellos que quieran plantear la toponimia **fuera de su contexto político**, pretenden resolver los problemas toponímicos sin tener en cuenta **la opresión** que ha sufrido ese Pueblo. **En una palabra, quienes tomen ese camino, estarán haciendo el juego al imperialismo y a la derecha.**

TXILLARDEGI

Donostia, 1981-ko Apirilean